

("Narodne novine – međunarodni ugovori" broj 10. od 06.06.2003.)

HRVATSKI SABOR

Na temelju članka 88. Ustava Republike Hrvatske, donosim

ODLUKU O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU EUROPSKE OKVIRNE KONVENCIJE O PREKOGRANIČNOJ SURADNJI IZMEĐU TERITORIJALNIH JEDINICA ILI VLASTI

Proglašavam Zakon o potvrđivanju Europske okvirne konvencije o prekograničnoj suradnji između teritorijalnih jedinica ili vlasti, koji je donio Hrvatski sabor na sjednici 8. svibnja 2003.

Broj:01-081-03-1705/2
Zagreb, 13. svibnja 2003.

Predsjednik Republike Hrvatske
Stjepan Mesić, v. r.

ZAKON O POTVRĐIVANJU EUROPSKE OKVIRNE KONVENCIJE O PREKOGRANIČNOJ SURADNJI IZMEĐU TERITORIJALNIH JEDINICA ILI VLASTI

Članak 1.

Potvrđuje se Europska okvirna konvencija o prekograničnoj suradnji između teritorijalnih jedinica ili vlasti, sastavljena u Madridu, 21. svibnja 1980., koja je stupila na snagu 22. prosinca 1981., a koju je Republika Hrvatska potpisala 7. svibnja 1999. u izvorniku na engleskom i francuskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Konvencije iz članka 1. u izvorniku na engleskom i u prijevodu na hrvatski jezik glasi:

EUROPSKA OKVIRNA KONVENCIJA O PREKOGRANIČNOJ SURADNJI IZMEĐU TERITORIJALNIH JEDINICA ILI VLASTI

PREAMBULA

Države članice Vijeća Europe, potpisnice ove Konvencije,
s obzirom na to da je cilj Vijeća Europe ostvariti veće jedinstvo između svojih članica i promicati suradnju među njima;
s obzirom na to da će se prema članku 1. Statuta Vijeća Europe taj cilj postići osobito sklapanjem sporazuma na upravnom području;
s obzirom na to da će Vijeće Europe osigurati sudjelovanje teritorijalnih jedinica ili vlasti Europe u ostvarenju svojega cilja;
s obzirom na važnost koju u ostvarenju toga cilja može imati suradnja između pograničnih teritorijalnih jedinica ili vlasti na područjima kao što su regionalni urbani i ruralni razvitak, zaštita okoliša, poboljšanje infrastrukture i javnih službi te uzajamna pomoć u slučaju nesreća;
uzimajući u obzir da iz stečenog iskustva proistječe kako suradnja između lokalnih i regionalnih vlasti u Europi omogućuje učinkovitije obavljanje njihovih zadaća i osobito pridonosi unapređenju i razvitku pograničnih regija;
odlučne u potpori takvoj suradnji koliko je god to moguće, pridonoseći tako ekonomskom i socijalnom napretku pograničnih regija te duhu solidarnosti koji ujedinjuje narode Europe;
sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Svaka se ugovorna stranka obvezuje olakšati i poticati prekograničnu suradnju između teritorijalnih jedinica ili vlasti pod svojom jurisdikcijom i teritorijalnih jedinica ili vlasti pod jurisdikcijom ostalih ugovornih stranaka. Ona će, poštujući odnosne ustavne odredbe svake stranke, nastojati poticati sklapanje sporazuma i dogovora koji će se u tu svrhu pokazati potrebnima.

Članak 2.

1. U svrhu ove Konvencije, prekogranična suradnja znači svako usklađeno djelovanje s namjerom jačanja i poticanja susjedskih odnosa između teritorijalnih jedinica ili vlasti dviju ili više ugovornih stranaka te sklapanje u tu svrhu potrebnih sporazuma i dogovora. Prekogranična će se suradnja odvijati u okviru nadležnosti teritorijalnih jedinica ili vlasti, kako je to određeno domaćim pravom. Ova Konvencija ne dira u domašaj i narav tih nadležnosti.

2. U svrhu ove Konvencije, izraz »teritorijalne jedinice ili vlasti« znači jedinice, vlasti ili tijela koja obavljaju lokalne i regionalne funkcije i koja se takvima smatraju prema domaćem pravu svake države. Svaka ugovorna stranka može, međutim, u trenutku potpisivanja ove Konvencije ili naknadnim priopćenjem glavnom tajniku Vijeća Europe, odrediti jedinice, vlasti ili tijela te predmete i oblike na koje namjerava ograničiti područje primjene ili koje namjerava isključiti iz područja primjene ove Konvencije.

Članak 3.

1. U svrhu ove Konvencije, ugovorne će stranke, pridržavajući se odredaba članka 2. stavka 2., podupirati poticaje teritorijalnih jedinica i vlasti, uzimajući u obzir uzorke dogovora između teritorijalnih jedinica i vlasti izrađene u Vijeću Europe. One mogu, ako to smatraju potrebnim, uzeti u obzir predloške dvostranih ili mnogostranih međudržavnih ugovora izrađene u Vijeću Europe s namjerom olakšavanja suradnje između teritorijalnih jedinica i vlasti.

Dogovori i sporazumi koji će se sklopiti mogu se temeljiti na predlošcima i uzorcima sporazuma, statuta i ugovora koji su priloženi ovoj Konvenciji pod brojevima 1.1. do 1.5. i 2.1. do 2.6., s tim da su moguće preinake koje nalaže posebna situacija svake ugovorne stranke. Ti predlošci i uzorci sporazuma, statuta i ugovora namijenjeni su samo kao smjernice, a nemaju snagu međunarodnog ugovora.

2. Ako ugovorne stranke smatraju potrebnim sklopiti međudržavne sporazume, ti sporazumi mogu, uz ostalo, odrediti okvir, oblike i ograničenja unutar kojih dotične teritorijalne jedinice i vlasti mogu djelovati. Svaki sporazum može, također, odrediti vlasti ili tijela na koja se primjenjuje.

3. Prethodne odredbe ne priječe ugovorne stranke da, na temelju međusobne suglasnosti, pribjegu drugim oblicima prekogranične suradnje. Isto tako, odredbe ove Konvencije ne treba tumačiti tako da poništavaju postojeće sporazume o suradnji.

4. Sporazumi i dogovori sklopiti će se uz dužno poštovanje nadležnosti kakva je unutarnjim pravom svake ugovorne stranke predviđena glede međunarodnih odnosa i opće politike te glede pravila o kontroli i nadzoru kojima su podvrgnute teritorijalne jedinice ili vlasti.

5. U tu svrhu, svaka ugovorna stranka može, kad potpisuje ovu Konvenciju ili kasnijom obavijesti glavnom tajniku Vijeća Europe, naznačiti vlasti koje su prema njezinom domaćem pravu nadležne za vršenje kontrole ili nadzor u odnosu na dotične teritorijalne jedinice i vlasti.

Članak 4.

Svaka će ugovorna stranka nastojati riješiti pravne, administrativne ili tehničke teškoće koje mogu priječiti razvitak i glatko odvijanje prekogranične suradnje i savjetovat će se, koliko je to potrebno, s drugom ili drugim zainteresiranim ugovornim strankama.

Članak 5.

Ugovorne će stranke razmotriti svrhovitost odobrenja teritorijalnim jedinicama ili vlastima koje sudjeluju u prekograničnoj suradnji sukladno odredbama ove Konvencije istih olakšica kao da se suradnja odvija na unutardržavnoj razini.

Članak 6.

Svaka će ugovorna stranka u najvećoj mogućoj mjeri dostaviti sve informacije koje traži druga ugovorna stranka kako bi joj olakšala ispunjenje obveza prema ovoj Konvenciji.

Članak 7.

Svaka će se ugovorna stranka brinuti o tome da dotične teritorijalne jedinice ili vlasti budu obaviještene o načinima djelovanja koje im nudi ova Konvencija.

Članak 8.

1. Ugovorne će stranke dostaviti glavnom tajniku Vijeća Europe sve mjerodavne informacije koje se tiču sporazuma i dogovora predviđenih u članku 3.

2. Svaki prijedlog jedne ili više ugovornih stranaka sa svrhom da se upotpune ili prošire ova Konvencija ili predložci sporazuma i dogovori dostavlja se glavnom tajniku Vijeća Europe. Glavni će ga tajnik tada podnijeti Odboru ministara Vijeća Europe, koji će odlučiti o tome što treba poduzeti.

Članak 9.

1. Ova je Konvencija otvorena za potpisivanje državama članicama Vijeća Europe. Konvencija podliježe ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju. Isprave o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju polažu se kod glavnog tajnika Vijeća Europe.

2. Konvencija stupa na snagu tri mjeseca nakon datuma polaganja četvrte isprave o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju, pod uvjetom da najmanje dvije države od onih koje su obavile tu formalnost imaju zajedničku granicu.

3. Za svaku državu potpisnicu koja je naknadno ratificira, prihvati ili odobri, Konvencija stupa na snagu tri mjeseca nakon polaganja njezine isprave o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju.

Članak 10.

1. Nakon stupanja ove Konvencije na snagu, Odbor ministara Vijeća Europe može jednoglasnom odlukom pozvati svaku europsku državu nečlanicu da pristupi ovoj Konvenciji. S tim se pozivom mora izrijeком suglasiti svaka država koja je Konvenciju ratificirala.

2. Takav se pristup ostvaruje polaganjem kod glavnog tajnika Vijeća Europe isprave o pristupu, koja će proizvesti učinak tri mjeseca nakon datuma polaganja.

Članak 11.

1. Svaka ugovorna stranka može, što se nje tiče, otkazati ovu Konvenciju notifikacijom upućenom glavnom tajniku Vijeća Europe.

2. Taj će otkaz proizvesti učinak šest mjeseci nakon datuma kad glavni tajnik primi takvu notifikaciju.

Članak 12.

Glavni tajnik Vijeća Europe obavijestit će države članice Vijeća Europe i svaku državu koja pristupi ovoj Konvenciji o:

- a) svakom potpisu;
- b) polaganju svake isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu;
- c) svakom datumu stupanja ove Konvencije na snagu, u skladu s njezinim člankom 9.;
- d) svakoj izjavi primljenoj glede primjene stavka 2. članka 2. ili stavka 5. članka 3.;
- e) svakoj notifikaciji primljenoj glede primjene odredaba članka 11. i datumu kad otkaz proizvodi učinak.

U potvrdu toga su potpisani, za to propisno ovlašteni, potpisali ovu Konvenciju.

Sastavljeno u Madridu 21. svibnja 1980., na engleskom i francuskom, s tim da su oba teksta jednako vjerodostojna, u jednom jedinom primjerku, koji se pohranjuje u arhiv Vijeća Europe. Glavni tajnik Vijeća Europe dostavit će ovjerovljeni prijepis svakoj državi članici Vijeća Europe i svakoj državi pozvanoj da pristupi ovoj Konvenciji.

EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES

PREAMBLE

The member States of the Council of Europe, signatories to this Convention,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members and to promote co-operation between them;

Considering that, as defined in Article 1 of the Council of Europe Statute, this aim will be pursued in particular by agreements in the administrative field;

Considering that the Council of Europe shall ensure the participation of the territorial communities or authorities of Europe in the achievement of its aim;

Considering the potential importance, for the pursuit of this objective, of co-operation between territorial communities or authorities at frontiers in such fields as regional, urban and rural development, environmental protection, the improvement of public facilities and services and mutual assistance in emergencies;

Having regard to past experience which shows that co-operation between local and regional authorities in Europe makes it easier for them to carry out their tasks effectively and contributes in particular to the improvement and development of frontier regions;

Being resolved to promote such co-operation as far as possible and to contribute in this way to the economic and social progress of frontier regions and to the spirit of fellowship which unites the peoples of Europe;

Have agreed as follows:

Article 1

Each Contracting Party undertakes to facilitate and foster transfrontier co-operation between territorial communities or authorities within its jurisdiction and territorial communities or authorities within the jurisdiction of other Contracting Parties. It shall endeavour to promote the conclusion of any agreements and arrangements that may prove necessary for this purpose with due regard to the different constitutional provisions of each Party.

Article 2

1. For the purpose of this Convention, transfrontier co-operation shall mean any concerted action designed to reinforce and foster neighbourly relations between territorial communities or authorities within the jurisdiction of two or more Contracting Parties and the conclusion of any agreement and arrangement necessary for this purpose. Transfrontier co-operation shall take place in the framework of territorial communities' or authorities' powers as defined in domestic law. The scope and nature of such powers shall not be altered by this Convention.

2. For the purpose of this Convention, the expression »territorial communities or authorities« shall mean communities, authorities or bodies exercising local and regional functions and regarded as such under the domestic law of each State. However, each Contracting Party may, at the time of signing this Convention or by subsequent notification to the Secretary General of the Council of Europe, name the communities, authorities or bodies, subjects and forms to which it intends to confine the scope of the Convention or which it intends to exclude from its scope.

Article 3

1. For the purpose of this Convention the Contracting Parties shall, subject to the provisions of Article 2, paragraph 2, encourage any initiative by territorial communities and authorities inspired by the outline arrangements between territorial communities and authorities drawn up in the Council of Europe. If they judge necessary they may take into consideration the bilateral or multilateral inter-state model agreements drawn up in the Council of Europe and designed to facilitate co-operation between territorial communities and authorities.

The arrangements and agreements concluded may be based on the model and outline agreements, statutes and contracts appended to this Convention, numbered 1.1 to 1.5 and 2.1 to 2.6 with whatever changes are required by the particular situation of each Contracting Party. These model and outline agreements, statutes and contracts are intended for guidance only and have no treaty value.

2. If the Contracting Parties deem it necessary to conclude inter-state agreements, these may *inter alia* establish the context, forms and limits within which territorial communities and authorities concerned with transfrontier co-operation may act. Each agreement may also stipulate the authorities or bodies to which it applies.

3. The above provisions shall not prevent the Contracting Parties from having recourse, by common consent, to other forms of transfrontier co-operation. Similarly, the provisions of this Convention should not be interpreted as invalidating existing agreements on co-operation.

4. Agreements and arrangements shall be concluded with due regard to the jurisdiction provided for by internal law of each Contracting Party in respect of international relations and general policy and to any rules of control or supervision to which territorial communities or authorities may be subject.

5. To that end, any Contracting Party may, when signing the present Convention or in a later communication to the Secretary General of the Council of Europe, specify the authorities competent under its domestic law to exercise control or supervision with regard to the territorial communities and authorities concerned.

Article 4

Each Contracting Party shall endeavour to resolve any legal, administrative or technical difficulties liable to hamper the development and smooth running of transfrontier co-operation and shall consult with other Contracting Party or Parties concerned to the extent required.

Article 5

The Contracting Parties shall consider the advisability of granting to territorial communities or authorities engaging in transfrontier co-operation in accordance with the provisions of this Convention the same facilities as if they were co-operating at national level.

Article 6

Each Contracting Party shall supply to the fullest possible extent any information requested by another Contracting Party in order to facilitate the performance by the latter of its obligations under this Convention.

Article 7

Each Contracting Party shall see to it that the territorial communities or authorities concerned are informed of the means of action open to them under this Convention.

Article 8

1. The Contracting Parties shall forward to the Secretary General of the Council of Europe all relevant information concerning the agreements and arrangements provided for in Article 3.

2. Any proposal made by one or more Contracting Parties with a view to adding to or extending this Convention or the model agreements and arrangements shall be communicated to the Secretary General of the Council of Europe. The Secretary General shall then submit it to the Committee of Ministers of the Council of Europe which shall decide on the action to be taken.

Article 9

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. The Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the fourth instrument of ratification, acceptance or approval, provided that at least two of the States having carried out this formality possess a common frontier.

3. In respect of a signatory State ratifying, accepting or approving subsequently, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 10

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may decide unanimously to invite any European non-member State to accede thereto. This invitation must receive the express agreement of each of the States which have ratified the Convention.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 11

1. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 12

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, and any State that has acceded to this Convention of:

- a) any signature;
- b) any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c) any date of entry into force of this Convention in accordance with Article 9 thereof;
- d) any declaration received in pursuance of the provisions of paragraph 2 of Article 2 or of paragraph 5 of Article 3;
- e) any notification received in pursuance of the provisions of Article 11 and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Madrid, the 21st day of May 1980, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Convention.

Članak 3.

Za provedbu ovoga Zakona nadležno je središnje tijelo državne uprave nadležno za lokalnu i područnu (regionalnu) samoupravu.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Konvencija iz članka 1. ovoga Zakona nije za Republiku Hrvatsku na snazi. Za Republiku Hrvatsku stupit će na snagu u skladu sa svojim člankom 9. stavkom 3., a podaci o njezinu stupanju na snagu objavit će se naknadno, sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa:018-05/03-01/04
Zagreb, 8. svibnja 2003.

HRVATSKI SABOR
Predsjednik Hrvatskoga sabora
Zlatko Tomčić, v. r.

(“Narodne novine – međunarodni ugovori” broj 16. od 17.10.2003.)

MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA

Na temelju članka 26. i 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine« br. 28/96), Ministarstvo vanjskih poslova Republike Hrvatske

OBJAVLJUJE

da će Europska okvirna konvencija o prekograničnoj suradnji između teritorijalnih jedinica ili vlasti, sastavljena u Madridu 21. svibnja 1980., objavljena u »Narodnim novinama – međunarodni ugovori« br. 10/2003, stupiti na snagu u odnosu na Republiku Hrvatsku 18. prosinca 2003.

Klasa:018-05/99-01/20

Urbroj:521-03-05-01/04-03-12

Zagreb, 13. listopada 2003.

Ministar vanjskih poslova
Tonino Picula, v. r.